

ELXJ/2/96

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

APPLICATION
INSTITUTING PROCEEDINGS

Ref. Folio 2

filed in the Registry of the Court
on 8 July 1991

**MARITIME DELIMITATION
AND TERRITORIAL QUESTIONS
BETWEEN QATAR AND BAHRAIN**

(QATAR v. BAHRAIN)

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

REQUÊTE
INTRODUCTIVE D'INSTANCE

enregistrée au Greffe de la Cour
le 8 juillet 1991

**DÉLIMITATION MARITIME
ET QUESTIONS TERRITORIALES
ENTRE LE QATAR ET BAHREÏN**

(QATAR c. BAHREÏN)

1991
General List
No. 87

I. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF QATAR
TO THE REGISTRAR OF THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE

5 July 1991.

I have the honour to inform you that the Government of the State of Qatar has appointed Dr. Najeeb Al-Nauimi as its Agent, and I certify that the signature on the Application submitted herewith is the signature of Dr. Najeeb Al-Nauimi.

Please also be informed that the address for service upon the State of Qatar in the present case will be the Embassy of Qatar in London, the address of which is 27 Chesham Place, London SW1X 8HG.

(Signed) Mubarak Ali AL-KHATER,
Minister of Foreign Affairs
of the State of Qatar.

I. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU QATAR
AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE

[Traduction]

Le 5 juillet 1991.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Etat du Qatar a désigné M. Najeeb Al-Nauimi pour être son agent, et je certifie que la signature dont est revêtue la requête présentée sous ce pli est celle de M. Najeeb Al-Nauimi.

Vous voudrez bien noter que pour cette affaire l'Etat du Qatar a élu domicile à l'ambassade du Qatar à Londres, 27 Chesham Place, Londres SW1X 8HG.

Le ministre des affaires étrangères
de l'Etat du Qatar,
(Signé) Mubarak Ali AL-KHATER.

II. APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

1. I have the honour to submit to the International Court of Justice, in accordance with Article 40 (1) of the Statute of the Court read with Article 38 of the Rules of Court, this Application instituting proceedings on behalf of the State of Qatar against the State of Bahrain in respect of certain existing disputes between them relating to sovereignty over the Hawar islands, sovereign rights over the shoals of Dibal and Qit'at Jaradah, and the delimitation of the maritime areas of the two States.

I. GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL BACKGROUND TO THE DISPUTES

2. In order to explain the subject of these disputes, it is necessary to give a brief indication of the geographical and historical background. The territories of Bahrain and Qatar are located on the southern side of the Arabian/Persian Gulf, the island of Bahrain lying to the west of the Qatar peninsula, and each has a number of islands situated close to its coast (see the maps attached as Annex 1 for illustrative purposes only).

3. In the mid-eighteenth century, the Qatar peninsula was inhabited by various Arab tribes. The island of Bahrain was under Persian domination. In about 1766, the Al-Khalifah, a section of the Utubi tribe, emigrated from Kuwait and settled in Zubarah on the north-west coast of Qatar. From Zubarah, with the assistance of Qatari tribes, they drove the Persians out of Bahrain and settled there in 1783.

4. From the beginning of the nineteenth century, the main objective of British policy in the Arabian/Persian Gulf was to maintain the maritime peace in the area in order to facilitate sea trade with India. The British sought to achieve this objective by entering into treaty relations with the independent Arab Sheikhs in the area. In 1820, the Sheikhs of Bahrain entered into treaty relations with the British by concluding the Preliminary Treaty of 5 February 1820 and by later adhering, on 23 February 1820, to the General Treaty concluded by the British Government with the Sheikhs of the Trucial Coast with a view to eradicating piracy.

5. Until 1868, the Qatar peninsula was considered by the British as a dependency of Bahrain. In 1868, following armed encounters between a coalition of the tribes of Qatar and the Al-Khalifah of Bahrain, the British Political Resident in the Persian Gulf intervened, and the events that followed led to two British agreements in 1868 — one with the Chief of Bahrain and one with the Chief of Qatar. The agreements incorporated undertakings by both parties to preserve peace at sea and to maintain peaceful relations with each other. As a result of these agreements the sea was to act as a buffer between Bahrain and Qatar, which were at least from 1868 considered as distinct and separate entities.

6. In 1872, having already persuaded Sheikh Jasim bin Thani, the son of the Chief of Qatar, to agree to their presence in Qatar, the Turks installed a small

II. REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

[Traduction]

1. J'ai l'honneur de soumettre à la Cour internationale de Justice, conformément à l'article 40, paragraphe 1, du Statut de la Cour et à l'article 38 de son Règlement, la présente requête introduisant une instance au nom de l'Etat du Qatar contre l'Etat de Bahreïn au sujet de certains différends existant entre eux relativement à la souveraineté sur les îles de Hawar, aux droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah et à la délimitation des zones maritimes entre les deux Etats.

I. CADRE GÉOGRAPHIQUE ET HISTORIQUE DES DIFFÉRENDS

2. Pour expliquer l'objet de ces différends, il faut rappeler brièvement le cadre géographique et historique. Les territoires de Bahreïn et du Qatar se situent dans la partie méridionale du golfe Arabo-Persique, l'île de Bahreïn se trouvant à l'ouest de la péninsule du Qatar, et chacun a plusieurs îles près de son littoral (voir, à titre d'illustration seulement, les cartes qui constituent l'annexe 1).

3. Vers le milieu du XVIII^e siècle, la péninsule du Qatar était habitée par diverses tribus arabes. L'île de Bahreïn était sous domination persane. Vers l'année 1766, une famille de la tribu Utubi, appelée Al-Khalifah, émigra du Koweït et s'installa à Zubarah, sur la côte nord-ouest du Qatar. De Zubarah, avec l'aide de tribus qatariennes, les Al-Khalifah chassèrent les Perses de Bahreïn et s'y établirent en 1783.

4. A partir du début du XIX^e siècle, l'objectif principal de la politique britannique dans le golfe Arabo-Persique fut de garantir la paix en mer dans la région pour faciliter le commerce maritime avec l'Inde. Les Britanniques s'efforcèrent d'atteindre cet objectif en concluant des traités avec les cheikhs arabes indépendants qui se trouvaient dans la région. En 1820, les cheikhs de Bahreïn s'engagèrent dans la voie des accords avec les Britanniques en concluant le traité préliminaire du 5 février 1820 et en adhérant par la suite, le 23 février de la même année, au traité général conclu par le Gouvernement britannique avec les cheikhs de la côte de la Trêve, en vue de mettre fin à la piraterie.

5. Jusqu'en 1868, la péninsule du Qatar fut considérée par les Britanniques comme une dépendance de Bahreïn. En 1868, à la suite d'affrontements armés entre une coalition des tribus du Qatar et les Al-Khalifah de Bahreïn, le résident politique britannique dans le golfe Persique intervint; les événements qui suivirent conduisirent à deux accords conclus par les Britanniques en 1868 — l'un avec le cheikh de Bahreïn et l'autre avec celui du Qatar. Par ces accords, les parties s'engageaient notamment à maintenir la paix en mer et à entretenir des relations pacifiques entre elles. En conséquence de ces accords, la mer devait servir de zone tampon entre Bahreïn et le Qatar, qui furent considérés comme des entités distinctes et indépendantes l'une de l'autre, au moins à partir de 1868.

6. En 1872, après avoir persuadé le cheikh Jasim bin Thani, fils du cheikh du Qatar, d'accepter leur présence au Qatar, les Turcs installèrent une petite garni-

garrison in Doha, and took steps to incorporate the territory of Qatar in their administrative structure. From 1872 onwards British policy was one of restraining Turkish presence in the area of the Arabian/Persian Gulf.

7. On 22 December 1880, the Chief of Bahrain bound himself to abstain from entering into any negotiations or making treaties of any sort with third States without the consent of the British Government. This undertaking was repeated in a treaty entered into with the British Government on 13 March 1892.

8. From 1911, the British entered into negotiations with Turkey leading to the "Convention relative au golfe Persique et aux territoires adjacents" signed in London on 29 July 1913. Under the terms of that Convention, the full autonomy of the Qatar peninsula under Al-Thani rule was affirmed, and the British undertook not to permit any interference by Bahrain in the internal affairs of Qatar, and not to permit Bahrain to infringe the autonomy of the country, or to annex it. Due to the beginning of the First World War, the 1913 Convention did not enter into force. The Turkish troops finally departed from Qatar in 1915.

9. On 3 November 1916, one year after the Turks had left, the Sheikh of Qatar entered into a new treaty with the British Government. This treaty, ratified on 23 March 1918, recalls the earlier agreement of 1868 and reiterates Qatar's undertaking "not to commit any breach of the maritime peace". In consideration of various obligations undertaken by Qatar (including the exclusion of relations with any other power without British consent, and suppression of the slave trade and piracy), the British Government undertook, *inter alia*, to protect Qatar's subjects and territory from all aggression by sea, and to grant its good offices should the Sheikh of Qatar or his subjects be assailed by land within the territories of Qatar.

10. The British presence in Bahrain and Qatar ended on 15 August and 3 September 1971, respectively.

II. THE SUBJECT OF THE DISPUTES

A. The Hawar Islands

11. The Hawar islands comprise a group of a number of islands the largest of which is the main Hawar Island, which is approximately 17 kilometres long and 3 kilometres wide. The Hawar islands are situated along the western coast of Qatar. The closest island in the group is less than 1 nautical mile from the Qatar coast and a substantial number of islands (including the greater part of the main Island) lie within 3 nautical miles from the Qatar coast. The Hawar islands are separated from Bahrain by an expanse of open sea. There is a distance of about 20 nautical miles between the main Hawar Island and the coast of Bahrain. In fact, the Hawar islands are physically an integral part of the landmass of Qatar and not of Bahrain.

12. The dispute relating to the Hawar islands arose during the 1930s against the background of exploration for oil in the Gulf and negotiations over the areas which were to be the subject of oil concessions. When the Ruler of Qatar learnt of various incursions by Bahraini officials on Hawar, he protested to the British Political Agent in Bahrain. By a letter of 10 May 1938, the Ruler of Qatar referred to the treaties between the British Government and Qatar and sought British assistance in countering Bahrain's incursions.

son à Doha et prirent des mesures pour incorporer le territoire du Qatar dans leur structure administrative. A partir de 1872, la politique britannique consista à contenir la présence turque dans la région du golfe Arabo-Persique.

7. Le 22 décembre 1880, le cheikh de Bahreïn s'engagea à s'abstenir d'entreprendre des négociations ou de conclure des traités d'aucune sorte avec des Etats tiers sans le consentement du Gouvernement britannique. Cet engagement fut réaffirmé dans un traité conclu avec le Gouvernement britannique le 13 mars 1892.

8. A partir de 1911, les Britanniques entamèrent avec la Turquie des négociations qui aboutirent à la signature à Londres, le 29 juillet 1913, de la « Convention relative au golfe Persique et aux territoires adjacents ». Aux termes de cette convention, l'autonomie pleine et entière de la péninsule du Qatar sous l'autorité d'Al-Thani fut affirmée et les Britanniques s'engagèrent à n'autoriser aucune ingérence de Bahreïn dans les affaires intérieures du Qatar et à ne pas permettre à Bahreïn de porter atteinte à l'autonomie du pays, ou de l'annexer. La première guerre mondiale ayant commencé, la convention de 1913 n'entra pas en vigueur. Les troupes turques quittèrent finalement le Qatar en 1915.

9. Le 3 novembre 1916, un an après le départ des Turcs, le cheikh du Qatar conclut un nouveau traité avec le Gouvernement britannique. Ce traité, ratifié le 23 mars 1918, rappelle l'accord antérieur de 1868 et réaffirme l'engagement pris par le Qatar « de ne commettre aucune violation de la paix maritime ». En contrepartie de diverses obligations assumées par le Qatar (y compris de ne pas avoir de relations avec une autre puissance sans le consentement britannique et de supprimer le commerce des esclaves et la piraterie), le Gouvernement britannique s'engageait notamment à protéger les sujets et le territoire du Qatar de toute agression par la mer et à prêter ses bons offices si le cheikh du Qatar ou ses sujets étaient attaqués par voie terrestre sur le territoire du Qatar.

10. La présence britannique à Bahreïn et au Qatar a pris fin respectivement le 15 août et le 3 septembre 1971.

II. L'OBJET DES DIFFÉRENDS

A. *Les îles de Hawar*

11. Les îles de Hawar constituent un groupe de plusieurs îles dont la plus grande est l'île principale ou île Hawar proprement dite, qui a approximativement 17 kilomètres de long et 3 de large. Les îles de Hawar sont situées le long de la côte ouest du Qatar. L'île du groupe la plus proche du littoral se trouve à moins d'un mille marin de la côte qatarienne et un nombre appréciable d'îles (y compris la majeure partie de l'île principale) sont à moins de 3 milles marins de la côte du Qatar. Les îles de Hawar sont séparées de Bahreïn par une étendue de mer libre. Une distance d'environ 20 milles marins sépare l'île Hawar de la côte de Bahreïn. En fait, du point de vue physique, les îles de Hawar font partie intégrante de la masse terrestre du Qatar, et non de celle de Bahreïn.

12. Le différend relatif aux îles de Hawar est né au cours des années trente, dans le cadre de la prospection pétrolière dans le Golfe et des négociations sur les zones qui devaient faire l'objet de concessions. Lorsque le souverain du Qatar eut connaissance de diverses incursions de fonctionnaires bahreïnites sur Hawar, il protesta auprès de l'agent politique britannique à Bahreïn. Par lettre du 10 mai 1938, le souverain du Qatar invoqua les traités entre le Gouvernement britannique et le Qatar et demanda l'assistance britannique pour s'opposer aux incursions bahreïnites.

13. However, on 11 July 1939, the British Political Resident in the Gulf wrote to the Rulers of Qatar and Bahrain stating that he had been directed to inform them that the British Government had decided that the "Hawar Islands" belonged to the State of Bahrain and not to the State of Qatar. A copy of the British letters of 11 July 1939 is attached as Annex 2.

14. The State of Qatar strongly opposed this decision at the time, and has continued to oppose it and to maintain that it is invalid.

15. The State of Qatar maintains that the islands of the Hawar group were and continue to be within its territorial waters. It considers that it has and had at all material times sovereignty over the Hawar islands on the basis of all relevant factual and legal considerations.

16. The 1939 British decision cannot have modified Qatar's sovereignty over these islands: it ignored the facts, the applicable law, and local customs, as was acknowledged even by some British officials; in any event, it went beyond the powers of the British in relation to the two States, it cannot be construed as an arbitral decision, and cannot ever have bound the State of Qatar.

17. Qatar maintains that its sovereignty over the Hawar islands is well founded on the basis of customary international law and applicable local practices and customs.

B. Delimitation of the Qatar-Bahrain Maritime Boundary

18. The British Government, by letters of 23 December 1947 issued by the British Political Agent in Bahrain, informed the Rulers of Qatar and Bahrain of its decision to delimit the sea-bed boundary in accordance with a line on a map enclosed with the said letters. The letters stated, *inter alia*, that the operations of the oil companies in the territories of Qatar and Bahrain made a delimitation necessary; that the British Government considered the line "divides in accordance with equitable principles" the sea-bed between Qatar and Bahrain, and that this was a median line based generally on the configuration of the coastline of the Bahrain main island and the peninsula of Qatar. A copy of the British letter of 23 December 1947 addressed to Qatar is attached as Annex 3.

19. The letter specified two exceptions. The first exception purported to recognize that Bahrain had "sovereign rights" in "the areas of the Dibal and Jaradah shoals" lying east of the line on the Qatar side. It was further stated that "After a full examination of the position under international law", the British Government was of the opinion that "these shoals should not be considered to be islands having territorial waters." The second exception was the drawing of the line with the intention of giving effect to the British decision of 11 July 1939 that the Hawar islands belonged to Bahrain.

20. Qatar has maintained and continues to maintain that both Dibal and Qit'at Jaradah are not islands, as has been alleged by Bahrain, but are shoals. On the basis of the relevant factual and legal considerations, Qatar has claimed and continues to claim that such sovereign rights as exist over Dibal and Qit'at Jaradah as shoals belong to Qatar and not to Bahrain.

21. Qatar did not oppose the part of the line which the British Government

13. Cependant, le 11 juillet 1939, le résident politique britannique dans le Golfe écrivit aux souverains du Qatar et de Bahreïn qu'il avait reçu pour instructions de les informer que le Gouvernement britannique avait décidé que les « îles de Hawar » appartenaient à l'Etat de Bahreïn et non pas à l'Etat du Qatar. On trouvera à l'annexe 2 le texte des lettres du résident politique britannique en date du 11 juillet 1939.

14. A l'époque, l'Etat du Qatar s'éleva vigoureusement contre cette décision; il continue de s'y opposer et de soutenir qu'elle n'est pas valable.

15. L'Etat du Qatar soutient que les îles du groupe des Hawar étaient et sont toujours comprises dans ses eaux territoriales. Il considère qu'il exerce et a exercé depuis toujours la souveraineté sur les îles de Hawar, eu égard à toutes les considérations pertinentes de fait et de droit.

16. La décision britannique de 1939 ne peut pas avoir modifié la souveraineté du Qatar sur ces îles : cette décision ne tenait compte ni des faits, ni du droit applicable, ni des coutumes locales, comme certains fonctionnaires britanniques l'ont eux-mêmes reconnu. En tout cas, cette décision outrepassait les pouvoirs des Britanniques à l'égard des deux Etats, elle ne saurait être interprétée comme une décision arbitrale et il est impossible qu'elle ait jamais lié l'Etat du Qatar.

17. Le Qatar soutient que sa souveraineté sur les îles de Hawar a un fondement solide dans le droit international coutumier ainsi que dans les pratiques et coutumes locales applicables.

B. Délimitation de la frontière maritime entre le Qatar et Bahreïn

18. Par lettres du 23 décembre 1947 émanant de l'agent politique britannique à Bahreïn, le Gouvernement britannique informa les gouvernants du Qatar et de Bahreïn qu'il avait décidé de délimiter les fonds marins suivant une ligne qui était portée sur une carte jointe auxdites lettres. Dans ces lettres, il était dit notamment que les activités des sociétés pétrolières dans les territoires du Qatar et de Bahreïn rendaient une délimitation nécessaire, que le Gouvernement britannique considérait que cette ligne partageait les fonds marins entre le Qatar et Bahreïn « selon des principes équitables » et qu'il s'agissait d'une ligne médiane fondée, d'une façon générale, sur la configuration du littoral de l'île principale de Bahreïn et de la péninsule du Qatar. Le texte de la lettre britannique du 23 décembre 1947 adressée au Qatar forme l'annexe 3 de la présente requête.

19. Deux exceptions étaient mentionnées dans cette lettre. La première tendait à reconnaître que Bahreïn avait des « droits souverains » sur « la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah », à l'est de la ligne, du côté du Qatar. Il était précisé qu'« après un examen complet de la situation au regard du droit international » le Gouvernement britannique était d'avis que « ces hauts-fonds ne devaient pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales ». La seconde exception concernait le tracé de la ligne visant à donner effet à la décision britannique du 11 juillet 1939 qui attribuait à Bahreïn la propriété des îles de Hawar.

20. Le Qatar a soutenu et continue de soutenir que Dibal et Qit'at Jaradah ne sont pas des îles, comme le prétend Bahreïn, mais des hauts-fonds. S'appuyant sur les considérations pertinentes de fait et de droit, le Qatar a soutenu et continue de soutenir que tout droit de souveraineté qui existe sur Dibal et Qit'at Jaradah, en tant que hauts-fonds, appartient au Qatar et non à Bahreïn.

21. Le Qatar ne s'est pas opposé à la partie de la délimitation dont le Gouver-

stated was based on the configuration of the coastlines of the two States and was determined in accordance with equitable principles. On the other hand, Qatar rejected and continues to reject that part of the line which enclaves those Hawar islands which were regarded by the British Government in 1947 as being included in the Hawar group.

22. Bahrain has claimed that it does not accept the delimitation made by the British Government and communicated to Bahrain and Qatar by the letters of 23 December 1947.

23. In September 1964, by a Memorandum addressed to the British Government, Bahrain claimed a new line delimiting the sea-bed boundary of the two States, thereby also seeking to change the 1947 line in its favour; it also sought to secure recognition that Dibal and Qit'at Jaradah were islands possessing territorial waters and belonging to Bahrain.

24. In response to Bahrain's Memorandum, in a Note Verbale and Memorandum dated 21 April 1965 Qatar rejected Bahrain's claims.

25. Qatar bases its claims with respect to delimitation on customary international law and applicable local practices and customs and maintains that the part of the 1947 line to which Qatar did not object was equitable in character and was in conformity with the international law prevailing at that time.

III. EFFORTS TO SETTLE THE DISPUTES

26. In the Note Verbale of 21 April 1965, Qatar proposed that the disputes between the two States might be settled by arbitration. On 27 October 1965, the British Political Agent informed Qatar that Bahrain also wished to refer the matter to arbitration and that the British Government had agreed to the process of arbitration. However, Bahrain later frustrated this attempt at arbitration by seeking to restrict its scope to its own claims and to exclude Qatar's claim to the Hawar islands.

27. After the British presence in Qatar and Bahrain ended in 1971 and after several years of negotiations failed to produce a settlement of the disputes between Qatar and Bahrain, it was agreed that the Kingdom of Saudi Arabia would mediate between them to settle those disputes.

28. In the course of the mediation, King Fahd of Saudi Arabia on 17 April 1978 proposed a set of "Principles for the Framework for Reaching a Settlement" (hereinafter referred to as the "Framework") of which the First Principle provided:

"All issues of dispute between the two countries, relating to sovereignty over the islands, maritime boundaries and territorial waters, are to be considered as complementary, indivisible issues, to be solved comprehensively together."

29. The Second and Third Principles provided for the maintenance of the status quo; the Fourth Principle envisaged the formation of a committee with representatives from Qatar, Bahrain and Saudi Arabia with the aim of reaching acceptable solutions.

30. During the negotiations over the years, and upon the proposal of Qatar, the following came to be accepted as the text of the Fifth Principle:

"In case that the negotiations provided for in the fourth principle fail to reach agreement on the solution of one or more of the aforesaid disputed matters, the Governments of the two countries shall undertake, in consul-

nement britannique a dit qu'elle était fondée sur la configuration du littoral des deux Etats et déterminée selon des principes équitables. En revanche, le Qatar a rejeté et rejette encore la partie de la ligne qui enclave celles des îles de Hawar que le Gouvernement britannique considérait en 1947 comme faisant partie du groupe des Hawar.

22. Bahreïn a déclaré qu'il n'acceptait pas la délimitation effectuée par le Gouvernement britannique et communiquée par ce dernier à Bahreïn et au Qatar par lettres du 23 décembre 1947.

23. En septembre 1964, par un mémorandum adressé au Gouvernement britannique, Bahreïn revendiqua une nouvelle ligne de délimitation séparant les fonds marins des deux Etats, ce qui revenait à modifier la ligne de 1947 en sa faveur; Bahreïn tenta également de faire reconnaître que Dibal et Qit'at Jaradah étaient des îles possédant des eaux territoriales et qu'elles lui appartenaient.

24. En réponse audit mémorandum, le Qatar, par une note verbale et un mémorandum du 21 avril 1965, rejeta les prétentions de Bahreïn.

25. Le Qatar fonde ses prétentions à l'égard de la délimitation sur le droit international coutumier ainsi que sur les pratiques et coutumes locales applicables; il confirme que la partie de la ligne de 1947 à laquelle il n'a pas fait d'objection était équitable et conforme au droit international en vigueur à l'époque.

III. EFFORTS DÉPLOYÉS POUR RÉGLER LES DIFFÉREND

26. Dans sa note verbale du 21 avril 1965, le Qatar proposa que les différends entre les deux Etats soient réglés par voie d'arbitrage. Le 27 octobre 1965, l'agent politique britannique informa le Qatar que Bahreïn souhaitait aussi soumettre la question à l'arbitrage et que le Gouvernement britannique avait donné son accord à cette procédure. Pourtant, par la suite, Bahreïn fit échec à cette tentative d'arbitrage en cherchant à limiter la portée du différend à ses propres prétentions et en excluant les revendications du Qatar sur les îles de Hawar.

27. La présence britannique au Qatar et à Bahreïn ayant pris fin en 1971, et plusieurs années de négociations n'ayant pas abouti à un règlement des différends entre le Qatar et Bahreïn, il fut convenu que le Royaume d'Arabie saoudite exercerait sa médiation entre les parties pour régler ces différends.

28. Au cours de cette médiation, le 17 avril 1978, le roi Fahd d'Arabie saoudite proposa un ensemble de « principes pour un cadre de règlement » (ci-après dénommé « accord-cadre »). Le premier de ces principes était ainsi libellé :

« Toutes les questions en litige entre les deux Etats au sujet de la souveraineté sur les îles, des frontières maritimes et des eaux territoriales doivent être considérées comme des questions complémentaires formant un tout indivisible qui doit faire l'objet d'un règlement d'ensemble. »

29. Les deuxième et troisième principes prescrivaient le maintien du *statu quo*; le quatrième visait à la constitution d'une commission composée de représentants du Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite et chargée de parvenir à des solutions acceptables.

30. Pendant les négociations, qui durèrent des années, on en vint, sur une proposition du Qatar, à accepter comme cinquième principe le texte suivant :

« Au cas où les négociations visées par le quatrième principe ne permettraient pas d'aboutir à un accord sur une ou plusieurs des questions en litige susmentionnées, les gouvernements des deux pays s'attacheront, en

tation with the Government of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving that matter or matters, on the basis of the provisions of international law. The ruling of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding.”

31. In April 1986, the Government of Qatar discovered that, contrary to the Second Principle of the Framework, the Government of Bahrain had undertaken some construction work on the Dibal shoal in an attempt to transform it into an artificial island and had built on it a facility to make it a post for its coastguard. On 26 April 1986, Qatar sent a security force to put an end to these violations. Saudi Arabia immediately intervened by diplomatic action and increased its efforts to resolve the disputes between the two countries.

32. On 15 July 1987, Saudi Arabia conveyed some of its views on the “disputed Hawar islands, Dibal and Jaradah Shoals and the sea territories” to Qatar and Bahrain and also sought their views on how the outstanding disputes might be resolved. After taking the responses of Qatar and Bahrain into account, on 19 December 1987, King Fahd of Saudi Arabia, as mediator, pursuant to the Fifth Principle of the Framework, made certain proposals for the settlement of the dispute between the two States. These proposals, which were accepted by Qatar and Bahrain, began as follows:

“*Firstly*: All the disputed matters shall be referred to the International Court of Justice, at The Hague, for a final ruling binding upon both parties, who shall have to execute its terms.”

The second item once again called upon the parties to maintain the status quo. The third item provided for the formation of a committee consisting of representatives of Qatar, Bahrain and Saudi Arabia

“for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions so that a final ruling, binding upon both parties, be issued”.

The fourth item provided for the Kingdom of Saudi Arabia to “continue its good offices to guarantee the implementation of these terms”.

33. Attached to this letter was the draft of a proposed announcement which was made public by Saudi Arabia’s Cabinet on 21 December 1987 and which incorporated the following:

“Accordingly, it has been agreed by the two parties, under the five principles, to set up a committee comprising representatives of the State of Bahrain, the State of Qatar and the Kingdom of Saudi Arabia for the purpose of approaching the International Court of Justice and meeting the requirements to have the dispute submitted to the Court according to its rules and instructions, so that a final ruling binding upon both parties be issued.”

A copy of the full text of the Arabic original of the letter dated 19 December 1987 from King Fahd and of the announcement together with translations into English are attached in Annex 4.

consultation avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite, à déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie de commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire.»

31. En avril 1986, le Gouvernement du Qatar découvrit qu'en contravention au deuxième principe de l'accord-cadre le Gouvernement de Bahreïn avait entrepris des travaux de construction sur le haut-fond de Dibal pour tenter de le transformer en île artificielle et qu'il y avait construit une installation devant servir de poste pour ses gardes-côtes. Le 26 avril 1986, le Qatar dépêcha des forces de sécurité pour mettre fin à ces violations. L'Arabie saoudite intervint immédiatement par la voie diplomatique et intensifia ses efforts pour résoudre le différend entre les deux Etats.

32. Le 15 juillet 1987, l'Arabie saoudite communiqua au Qatar et à Bahreïn certaines de ses vues concernant « les îles de Hawar, les hauts-fonds de Dibal et de Jaradah et les territoires maritimes en litige »; elle leur demanda aussi leur avis sur la façon dont les différends en cours pourraient être résolus. Le 19 décembre 1987, après avoir pris en considération les réponses du Qatar et de Bahreïn, le roi Fahd d'Arabie saoudite, en sa qualité de médiateur et conformément au cinquième principe de l'accord-cadre, formula certaines propositions visant à régler le différend entre les deux Etats. Ces propositions, qui furent acceptées par le Qatar et Bahreïn, commençaient ainsi :

« *Premièrement* : Toutes les questions en litige seront soumises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, pour qu'elle rende une décision définitive et obligatoire pour les deux parties, qui devront en exécuter les dispositions. »

Le deuxième énoncé invitait une fois encore les parties à maintenir le *statu quo*. Le troisième prévoyait la constitution d'une commission formée de représentants du Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite

« chargée de se mettre en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties ».

Quatrièmement, il était prévu que le Royaume d'Arabie saoudite « continuera[it] d'exercer ses bons offices pour assurer la mise en œuvre des présentes dispositions ».

33. En annexe à cette lettre figurait le projet d'une déclaration qui a été rendue publique par le cabinet saoudien le 21 décembre 1987, dans laquelle il était dit notamment :

« En conséquence, il a été convenu par les deux parties, conformément aux cinq principes, de constituer une commission composée de représentants de l'Etat de Bahreïn, de l'Etat du Qatar et du Royaume d'Arabie saoudite, chargée de se mettre en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties. »

Le texte intégral de l'original en arabe de la lettre du roi Fahd datée du 19 décembre 1987 et de la déclaration, ainsi que leur traduction en anglais, forment l'annexe 4.

34. Immediately after and pursuant to this agreement between the parties and the announcement by Saudi Arabia, a committee consisting of high-level delegations, including the Foreign Ministers of Qatar, Bahrain and Saudi Arabia, met in Riyadh on 17 January 1988. In the official Minutes of the Meeting, signed by the Foreign Ministers of the three countries, it was stated that:

“The Committee met to consider measures through which the commitment of the State of Bahrain and of the State of Qatar to submit the dispute existing between them to the International Court of Justice shall be carried out.”

The Minutes further recorded a decision to hold the next meeting on 2 April 1988 and in the meantime the parties were to exchange drafts of a proposed agreement for referring the disputes to the International Court of Justice.

35. The two States discussed various drafts of a *compromis* at different meetings of the Tripartite Committee, but differences of view on the definition of the disputes to be submitted to the Court prevented progress on the drafting of a Special Agreement.

36. However, on 26 October 1988, Bahrain proposed the following broad formula (hereinafter referred to as the “Bahraini Formula”) for reference to the Court:

“The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters.”

Copies of the Arabic and English versions of the formula as provided by Bahrain to Qatar are attached in Annex 5.

37. During the 11th Gulf Co-operation Council summit meeting held in Doha from 22 to 25 December 1990, Qatar declared that, in order to arrive at an agreement for submitting the disputes to the Court, it accepted the Bahraini Formula. In addition, Qatar refused to accept any further delay in referring the disputes to the International Court of Justice, as agreed by both States in 1987 through the mediation of Saudi Arabia.

38. Finally, the agreement to submit the existing dispute to the International Court of Justice was reached and signed on 25 December 1990. The Agreement is in the form of “Minutes” and was signed by the Foreign Ministers of Bahrain, Qatar and Saudi Arabia. A copy of the Arabic original of the signed Minutes together with an English translation is attached as Annex 6. This Agreement stated as follows:

“Within the framework of the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Ben Abdul Aziz, consultations concerning the existing dispute between Qatar and Bahrain took place between H.E. Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, Bahrain’s Foreign Minister, and H.E. Mr. Mubarak Ali Al-Khater, Qatar’s Foreign Minister, and were attended by H.R.H. Prince Saud Al-Faisal, Saudi Arabia’s Foreign Minister, on the sidelines of the 11th Summit of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf in Qatar from 5-7 Jumada Al-Akher, 1411 H.

34. En application immédiate de cet accord entre les parties et de la déclaration de l'Arabie saoudite, une commission formée de délégations de haut niveau, comprenant notamment les ministres des affaires étrangères du Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite, s'est réunie à Riyad le 17 janvier 1988. Le procès-verbal officiel de la réunion, signé par les ministres des affaires étrangères des trois Etats, contient la déclaration suivante :

« La commission s'est réunie afin d'examiner les mesures à prendre pour donner effet à l'engagement assumé par l'Etat de Bahreïn et par l'Etat du Qatar de soumettre leur différend à la Cour internationale de Justice. »

Le procès verbal indiquait ensuite que la commission avait décidé de tenir sa prochaine réunion le 2 avril 1988 et que, dans l'intervalle, les parties échangeaient des projets en vue de l'adoption d'un texte commun pour porter les différends devant la Cour internationale de Justice.

35. Les deux Etats ont examiné plusieurs projets de compromis à différentes réunions de la commission tripartite, mais les divergences d'opinion sur la définition des différends à soumettre à la Cour ont entravé tout progrès dans la rédaction d'un compromis.

36. Toutefois, le 26 octobre 1988, Bahreïn proposa, pour saisir la Cour, une formule générale (ci-après dénommée « formule bahreïnite ») libellée comme suit :

« Les parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles ; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes. »

Les versions arabe et anglaise de la formule ci-dessus fournie par Bahreïn au Qatar constituent l'annexe 5 de la présente requête.

37. Au cours de la onzième réunion au sommet du conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, tenue à Doha du 22 au 25 décembre 1990, le Qatar a déclaré que, pour parvenir à un accord sur le renvoi des différends devant la Cour, il acceptait la formule bahreïnite. En outre, le Qatar a refusé que l'on attendît davantage pour soumettre les différends à la Cour internationale de Justice, comme convenu par les deux Etats en 1987 grâce à la médiation de l'Arabie saoudite.

38. Finalement, l'accord visant à soumettre les différends à la Cour internationale de Justice a été conclu et signé le 25 décembre 1990. Cet accord revêt la forme d'un « procès-verbal » et il a été signé par les ministres des affaires étrangères de Bahreïn, du Qatar et de l'Arabie saoudite. L'original arabe du procès-verbal signé ainsi qu'une traduction en anglais constituent l'annexe 6 de la présente requête. L'accord stipule ce qui suit :

« Dans le cadre des bons offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz, Gardien des deux saintes Mosquées, des consultations concernant le différend existant entre le Qatar et Bahreïn ont eu lieu entre S. Exc. le cheikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, ministre des affaires étrangères de Bahreïn, et S. Exc. M. Mubarak Ali Al-Khater, ministre des affaires étrangères du Qatar, en présence de S. A. R. le prince Saud Al-Faisal, ministre des affaires étrangères d'Arabie saoudite, à l'occasion du onzième sommet du conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, tenu au Qatar du 5 au 7 djumada al-akher 1411 de l'hégire.

The following was agreed :

- (1) to reaffirm what was agreed previously between the two parties;
- (2) to continue the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Ben Abdul Aziz, between the two countries till the month of Shawwal, 1411 H, corresponding to May of the next year 1991. After the end of this period, the parties may submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which has been accepted by Qatar, and the proceedings arising therefrom. Saudi Arabia's good offices will continue during the submission of the matter to arbitration;
- (3) should a brotherly solution acceptable to the two parties be reached, the case will be withdrawn from arbitration.

Written in Doha on 8/6/1411 H,
corresponding to 25/12/1990.

Foreign Minister, State of Bahrain, (Signed) Mohammed ibn Mubarak AL-KHALIFAH.	Foreign Minister, State of Qatar, (Signed) Mubarak ibn Ali AL-KHATER.
Foreign Minister, Kingdom of Saudi Arabia, (Signed) Saud AL-FAISAL."	

39. Pursuant to the terms of the Agreement reached on 25 December 1990, the Amir of Qatar wrote to King Fahd of Saudi Arabia on 6 May 1991 requesting that he renew his good offices to resolve the disputes and further advising him that :

"In pursuance of the above agreement, we intend to take the necessary measures to submit the matter to the International Court of Justice at the end of the above-mentioned period."

As the month of Shawwal 1411 H is now over (the end of the month of Shawwal corresponds to 15 May 1991) and resolution of the disputes has not been achieved, the State of Qatar makes this Application to the International Court of Justice.

IV. JURISDICTION

40. Both Qatar and Bahrain have made express commitments in the agreements of December 1987 (Ann. 4) and December 1990 (Ann. 6) to refer their disputes to the International Court of Justice. By virtue of Qatar's acceptance of the Bahraini Formula (see Ann. 5), the parties are now also agreed upon the subject and scope of the disputes to be referred to the Court. The disputes between the State of Qatar and the State of Bahrain described above are therefore submitted to the Court in accordance with Article 36 (1) of the Statute of the Court on the basis that both parties have given their requisite consent through the international agreements referred to above, thereby enabling the Court to exercise jurisdiction to adjudicate upon those disputes.

* * *

Il a été convenu de ce qui suit :

- 1) réaffirmer ce dont les parties sont convenues précédemment;
- 2) continuer de recourir aux bons offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz, Gardien des deux saintes Mosquées, jusqu'au mois de chawwal 1411 de l'hégire (mai 1991). A l'expiration de ce délai, les parties pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïnite, qui a été acceptée par le Qatar, et à la procédure qui en résulte. Les bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que l'affaire sera soumise à l'arbitrage;
- 3) si l'on parvient à une solution fraternelle acceptable par les deux parties, l'affaire sera retirée de l'arbitrage.

Fait à Doha le 8/6/1411 H (25 décembre 1990).

Le ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn, (Signé) Mohammed ibn Mubarak AL-KHALIFAH.	Le ministre des affaires étrangères de l'Etat du Qatar, (Signé) Mubarak ibn Ali AL-KHATER.
Le ministre des affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite, (Signé) Saud AL-FAISAL. »	

39. Conformément aux clauses de l'accord conclu le 25 décembre 1990, l'émir du Qatar a écrit au roi Fahd d'Arabie saoudite le 6 mai 1991 pour lui demander de bien vouloir renouveler ses bons offices afin de résoudre les différends, et l'aviser que :

« En application de l'accord susmentionné, nous avons l'intention de prendre les mesures nécessaires pour soumettre la question à la Cour internationale de Justice à l'expiration du délai susmentionné. »

Comme le mois de chawwal 1411 de l'hégire est maintenant terminé (la fin du mois de chawwal correspond au 15 mai 1991) et que l'on n'est pas parvenu à régler les différends, l'Etat du Qatar dépose la présente requête introductive d'instance devant la Cour internationale de Justice.

IV. COMPÉTENCE

40. Le Qatar et Bahreïn se sont l'un et l'autre expressément engagés, dans leurs accords de décembre 1987 (annexe 4) et de décembre 1990 (annexe 6), à soumettre leurs différends à la Cour internationale de Justice. Le Qatar ayant accepté la formule bahreïnite (voir l'annexe 5), les parties sont maintenant d'accord aussi sur l'objet et la portée des différends à soumettre à la Cour. Les différends entre l'Etat du Qatar et l'Etat de Bahreïn décrits ci-dessus sont en conséquence soumis à la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 1, de son Statut, puisque les deux parties ont donné leur consentement par les accords internationaux susvisés, mettant ainsi la Cour en mesure d'exercer sa compétence pour se prononcer sur ces différends.

* * *

41. Reserving its right to supplement or amend its requests, the State of Qatar requests the Court:

I. To adjudge and declare in accordance with international law

(A) that the State of Qatar has sovereignty over the Hawar islands; and,

(B) that the State of Qatar has sovereign rights over Dibal and Qit'at Jaradah shoals;

and

II. With due regard to the line dividing the sea-bed of the two States as described in the British decision of 23 December 1947, to draw in accordance with international law a single maritime boundary between the maritime areas of sea-bed, subsoil and superjacent waters appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain.

5 July 1991.

(Signed) Najeeb ibn Mohammed AL-NAUMI,
Legal Adviser,
Agent of the State of Qatar.

41. Se réservant le droit de compléter ou de modifier ses demandes, l'Etat du Qatar prie la Cour de :

I. Dire et juger conformément au droit international

- A) que l'Etat du Qatar a souveraineté sur les îles de Hawar; et
- B) que l'Etat du Qatar a des droits souverains sur les hauts-fonds de Dibal et de Qit'at Jaradah;

et

II. Compte dûment tenu de la ligne de partage des fonds marins des deux Etats décrite dans la décision britannique du 23 décembre 1947, tracer conformément au droit international une limite maritime unique entre les zones maritimes comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes qui relèvent respectivement de l'Etat du Qatar et de l'Etat de Bahreïn.

Le 5 juillet 1991.

Le conseiller juridique,
agent de l'Etat du Qatar,

(Signé) Najeeb ibn Mohammed AL-NAUIMI.

LIST OF ANNEXES

Annex

1. A. Map showing the Arabian/Persian Gulf.
This map is a copy of annex 42 taken from the Annex of Delimitation Agreements submitted by the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in Volume II, Part 2, of its Counter-Memorial in the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* case.
 - B. Map showing the State of Qatar and the State of Bahrain.
This map is a copy of an extract from *Limits in the Seas, No. 94, Continental Shelf Boundaries: The Persian Gulf*, issued on 11 September 1981 by the Office of the Geographer, United States Department of State.
 2. File copies of letters Nos. 638-S and 639-S dated 11 July 1939 in English and Arabic from the British Political Resident in the Persian Gulf to the Ruler of Bahrain and the Ruler of Qatar respectively. The copies of these letters have been taken from the India Office Library and Records (reference: IOR/R/15/2/547).
 3. File copy of letter No. C/1227 dated 23 December 1947 from the British Political Agent in Bahrain to the Ruler of Qatar. The copy of this letter has been taken from the British Foreign Office archives (reference: FO 371/68325). The map annexed for illustrative purposes has been obtained from the India Office Library and Records (reference: L/P & S/12/3806b).
 4. King Fahd of Saudi Arabia's letter of 19 December 1987 to the Amir of the State of Qatar and the draft of the announcement which was made public by Saudi Arabia on 21 December 1987. Translations by the State of Qatar of both of these documents are also attached.
 5. The Bahraini Formula: the English and Arabic versions of the formula as provided by Bahrain to Qatar on 26 October 1988.
 6. The Agreement of 25 December 1990: the Minutes signed by the Foreign Ministers of Qatar, Bahrain and Saudi Arabia on 25 December 1990 together with an English translation of the same by the State of Qatar are attached.
-

LISTE DES ANNEXES

Annexe

1. A. Carte du golfe Arabo-Persique.

Copie de la pièce 42 de l'annexe relative aux accords de délimitation présentée par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste dans le volume II, deuxième partie, de son contre-mémoire dans l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*.

B. Carte de l'Etat du Qatar et de l'Etat de Bahreïn.

Copie extraite de l'ouvrage *Limits in the Seas, No. 94, Continental Shelf Boundaries: The Persian Gulf*, publié le 11 septembre 1981 par l'Office of the Geographer, département d'Etat des Etats-Unis.

2. Copies d'archives des lettres n^{os} 638-S et 639-S datées du 11 juillet 1939, en anglais et en arabe, adressées respectivement au souverain de Bahreïn et à celui du Qatar par le résident politique britannique dans le golfe Persique. Les copies de ces lettres ont été obtenues de l'India Office Library and Records (référence IOR/R/15/2/547).
 3. Copie d'archives de la lettre n^o C/1227 datée du 23 décembre 1947 de l'agent politique britannique à Bahreïn au souverain du Qatar. Cette copie provient des archives du Foreign Office britannique (référence FO 371/68325). La carte annexée aux fins d'illustration provient de l'India Office Library and Records (références L/P et S/12/3806b).
 4. Lettre du 19 décembre 1987 adressée par le roi Fahd d'Arabie saoudite à l'émir de l'Etat du Qatar et projet de la déclaration rendue publique par l'Arabie saoudite le 21 décembre 1987. Avec traductions [anglaises] de ces deux documents fournies par l'Etat du Qatar.
 5. La formule bahreïnite : versions anglaise et arabe de la formule fournies au Qatar par Bahreïn le 26 octobre 1988.
 6. Accord du 25 décembre 1990 : procès-verbal signé par les ministres des affaires étrangères du Qatar, de Bahreïn et de l'Arabie saoudite le 25 décembre 1990, avec une traduction en anglais fournie par l'Etat du Qatar.
-

Annex 1

A. MAP SHOWING THE ARABIAN/PERSIAN GULF

This map is a copy of annex 42 taken from the Annex of Delimitation Agreements submitted by the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in Volume II, Part 2, of its Counter-Memorial in the *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)* case.

[See facing page]

Annexe 1

A. CARTE DU GOLFE ARABO-PERSIQUE

Copie de la pièce 42 de l'annexe relative aux accords de délimitation présentée par la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste dans le volume II, deuxième partie, de son contre-mémoire dans l'affaire du *Plateau continental (Jamahiriya arabe libyenne/Malte)*.

[Voir page ci-contre]

B. MAP SHOWING THE STATE OF QATAR AND THE STATE OF BAHRAIN

This map is a copy of an extract from *Limits in the Seas, No. 94, Continental Shelf Boundaries: The Persian Gulf*, issued on 11 September 1981 by the Office of the Geographer, United States Department of State.

[See facing page]

B. CARTE DE L'ETAT DU QATAR ET DE L'ETAT DE BAHREÏN

Copie extraite de l'ouvrage *Limits in the Seas, No. 94, Continental Shelf Boundaries: The Persian Gulf*, publié le 11 septembre 1981 par l'Office of the Geographer, département d'Etat des Etats-Unis.

[Voir page ci-contre]

Annex 2

FILE COPIES OF LETTERS NOS. 638-S AND 639-S DATED 11 JULY 1939 IN ENGLISH AND ARABIC FROM THE BRITISH POLITICAL RESIDENT IN THE PERSIAN GULF TO THE RULER OF BAHRAIN AND THE RULER OF QATAR RESPECTIVELY. THE COPIES OF THESE LETTERS HAVE BEEN TAKEN FROM THE INDIA OFFICE LIBRARY AND RECORDS (REFERENCE: IOR/R/15/2/547)

No. 638-S of 1939.

Dated the 11th July, 1939.

To: His Highness Shaikh Sir Hamad bin 'Isa al Khalifah, K.C.I.E., C.S.I.,
Ruler of Bahrain.

My esteemed friend,

With reference to correspondence ending with your Adviser's letter No. 1972/SF, dated the 22nd December 1938 (Shawwal 29, 1357), on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty's Government to inform you that, after careful consideration of the evidence adduced by Your Highness and the Shaikh of Qatar, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.

I am informing the Shaikh of Qatar accordingly.

I desire to express the high consideration which I entertain for Your Highness, and to subscribe myself

Your Highness's sincere friend,

(Signed) T. C. FOWLE,
Political Resident in the Persian Gulf.

No. 639-S of 1939.

Dated the 11th July, 1939.

To: Shaikh Abdullah bin Qasim al Thani, C.I.E.,
Ruler of Qatar.

After compliments,

With reference to correspondence ending with your letter dated the 30th March 1939 (Safar 9th, 1358) on the subject of the ownership of the Hawar Islands I am directed by His Majesty's Government to inform you that, after

Annexe 2

COPIES D'ARCHIVES DES LETTRES N^{os} 638-S ET 639-S DATÉES DU 11 JUILLET 1939, EN ANGLAIS ET EN ARABE, ADRESSÉES RESPECTIVEMENT AU SOUVERAIN DE BAHREÏN ET AU SOUVERAIN DU QATAR PAR LE RÉSIDENT POLITIQUE BRITANNIQUE DANS LE GOLFE PERSIQUE. LES COPIES DE CES LETTRES ONT ÉTÉ OBTENUES DE L'INDIA OFFICE LIBRARY AND RECORDS (RÉFÉRENCE IOR/R/15/2/547).

[Traduction de l'anglais]

N^o 638-S de 1939.

Datée du 11 juillet 1939.

A Son Altesse le cheikh sir Hamad Bin 'Isa Al-Khalifah, K.C.I.E., C.S.I.,
souverain de Bahreïn.

Cher et estimé ami,

Comme suite à la correspondance qui s'achève avec la lettre n^o 1979/SF de votre conseiller, en date du 22 décembre 1938 (29 chawwal 1357), concernant la propriété des îles de Hawar, j'ai reçu pour instructions du gouvernement de Sa Majesté de vous informer que, après un examen approfondi des éléments présentés par Votre Altesse et par le cheikh du Qatar, le gouvernement a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat du Qatar.

J'en informe le cheikh du Qatar.

Veuillez agréer, etc.

Le résident politique
dans le golfe Persique,
(Signé) T. C. FOWLE.

N^o 639-S de 1939.

Datée du 11 juillet 1939.

Au cheikh Abdullah bin Qasim al Thani, C.I.E., souverain du Qatar.

Comme suite à la correspondance qui s'achève avec votre lettre datée du 30 mars 1939 (9 safar 1358) concernant la propriété des îles de Hawar, j'ai reçu pour instructions du gouvernement de Sa Majesté de vous informer

careful consideration of the evidence adduced by you and His Highness the Shaikh of Bahrain, they have decided that these Islands belong to the State of Bahrain and not to the State of Qatar.

I am informing His Highness the Shaikh of Bahrain accordingly.

Usual ending.

(Signed) T. C. FOWLE,
Political Resident in the Persian Gulf.

qu'après un examen approfondi des éléments présentés par vous-même et par Son Altesse le cheikh de Bahreïn, le gouvernement a décidé que ces îles appartiennent à l'Etat de Bahreïn et non à l'Etat du Qatar.

J'en informe Son Altesse le cheikh de Bahreïn.

Veillez agréer, etc.

Le résident politique
dans le golfe Persique,
(Signé) T. C. FOWLE.

رقم ٣٩ ع س
فى ١١ يوليو ١٩٣٩
٢٣ جمادى الاولى ١٣٥٨

من لفتننت كرنل سر ترنجارد فاوّل. كي. سي. آي. ئي. سي. بي.
ئي. مقيم السياسي بخليج فارس
الى حضرة الأكرم الأفخم صاحب السعادة المود الشيخ عبد الله بن
قاسم آل ثاني سي. آي. ئي.
حاكم قطر المحترم

بعد السلام وتقديم الإحترام اللائق لسعادتكم ، نسبة الى
المكاتيب التي انتهت بكتاب سعادتكم مؤرخ ٣٠ مارس ١٩٣٩
(٩ صفر ١٣٥٨) في موضوع مالكية جزائر حوار أمرتني حكومة
جلالة الملك أن أخبركم بأنهم بعد التمعن الدقيق في الدلائل التي
قدم بها سعادتكم وسمو شيخ البحرين بتّوا بأن تلك الجزائر تتعلق
الى مملكة البحرين ولا تتعلق الى مملكة قطر .
إنني الآن أخبر سمو شيخ البحرين بهذا المعنى .
هذا ونقدم لسعادتكم جزيل الإحترام ودمتم محروسين .

مقيم السياسي بخليج فارس

رقم ٢٨ ع.س
فى ١١ يوليو ١٩٣٩
٢٣ جمادى الأولى ١٣٥٨

من لفتنتن كرنل سر ترنجارد فاوول كي. سي. آي . ئي. سي. بي.
ئي. مقيم السياسي بخليج فارس .
الى حضرة الأكرم الأفخم حميد الشمم صاحب المعالي سمو الشيخ
سر حمد بن عيسى آل خليفة كي. سي. آي. ئي. سي. اس. آي.
حاكم البحرين المحترم .

بعد إهداء التحية والسلام والتفحص عن صحة أحوال سموكم
الحميده . نسبة الى المراسلات التي انتهت بكتاب مستشاركم رقم
س ف/ ١٩٧٢ مؤرخ ٢٢ ديسمبر ١٩٣٨ (٢٩ شوال ١٣٥٧) في
موضوع مالكية جزائر حوار . أمرتني حكومة جلالة الملك أن أخبركم
بأنهم بتوا بعد التمعن الدقيق في الدلائل التي قدم بها سموكم
وشيخ قطر على أن هذه الجزائر تتعلق بمملكة البحرين ولا تتعلق
بمملكة قطر .

إنني الآن أخبر شيخ قطر بهذا المعنى .
وفي الختام أقدم الى سموكم فائق الإحترام وأسمى التحيات .

مقيم السياسي بخليج فارس

Annex 3

FILE COPY OF LETTER NO. C/1227 DATED 23 DECEMBER 1947 FROM THE BRITISH POLITICAL AGENT IN BAHRAIN TO THE RULER OF QATAR. THE COPY OF THIS LETTER HAS BEEN TAKEN FROM THE BRITISH FOREIGN OFFICE ARCHIVES (REFERENCE: FO 371/68325). THE MAP ANNEXED FOR ILLUSTRATIVE PURPOSES HAS BEEN OBTAINED FROM THE INDIA OFFICE LIBRARY AND RECORDS (REFERENCE: L/P & S/12/3806b)

EXT. 117/1947

No. C/1227.

The 23rd of December 1947.

To: His Excellency Shaikh Abdulla bin Qasim Al Thani, C.I.E.,
Ruler of Qatar.

After compliments:

I am instructed by the Hon'ble the Political Resident to inform Your Excellency that His Majesty's Government has, for some time past, had under consideration the boundary which should delimit Your Excellency's rights in the bed of the sea lying between the territory of Your Excellency and that of His Highness the Shaikh of Bahrain. Apart from any other considerations the operations of the Oil Companies in Your Excellency's and His Highness the Shaikh of Bahrain's territory make such a delimitation necessary.

2. I am, therefore, to forward herewith for Your Excellency's information a copy of a map showing the line (from point "M" to the "Bahrain Light Vessel") which, His Majesty's Government considers, divides in accordance with equitable principles the sea-bed aforesaid. This is a median line based generally on the configuration of the coast-line of the Bahrain main island and the peninsula of Qatar.

3. With the exceptions noted below His Majesty's Government will, in future, regard all the sea-bed lying to the west of this line as being under the sovereignty of His Highness the Shaikh of Bahrain and all the sea-bed lying to the east of it as being under the sovereignty of Your Excellency. This decision covers the sea-bed only and not the waters above it and is without prejudice to existing navigation rights.

4. The exceptions referred to above are:

His Highness the Shaikh of Bahrain is recognised as having sovereign rights in

- (i) The areas of the Dibal and Jaradah shoals which are above the spring tide low-water level. After a full examination of the position under international law, His Majesty's Government are of opinion that these shoals should not be considered to be islands having territorial waters.
- (ii) Hawar Island, the islands of the Hawar group and the territorial waters pertaining thereto and delimited again in accordance with the usual principles of international law. These islands and their territorial waters are shown on

Annexe 3

COPIE D'ARCHIVES DE LA LETTRE N° C/1227 DATÉE DU 23 DÉCEMBRE 1947 DE L'AGENT POLITIQUE BRITANNIQUE À BAHREÏN AU SOUVERAIN DU QATAR. CETTE COPIE PROVIENT DES ARCHIVES DU FOREIGN OFFICE BRITANNIQUE (RÉFÉRENCE FO 371/68325). LA CARTE ANNEXÉE AUX FINS D'ILLUSTRATION PROVIENT DE L'INDIA OFFICE LIBRARY AND RECORDS (RÉFÉRENCES L/P ET S/12/3806b)

[Traduction]

EXT. 117/1947

N° C/1227.

Le 23 décembre 1947.

A Son Excellence le cheikh Abdulla bin Qasim Al Thani, C.I.E., souverain du Qatar.

1. J'ai reçu pour instructions du résident politique d'informer Votre Excellence que le gouvernement de Sa Majesté examinait depuis quelque temps la question de la frontière qui devrait délimiter les droits de Votre Excellence sur les fonds marins qui sont situés entre le territoire de Votre Excellence et celui de Son Altesse le cheikh de Bahreïn. Mise à part toute autre considération, les activités des sociétés pétrolières dans les territoires de Votre Excellence et de Son Altesse le cheikh de Bahreïn rendent cette délimitation nécessaire.

2. Il m'incombe donc de vous transmettre ci-joint, pour information, copie d'une carte où figure la ligne (du point «M» jusqu'au bateau-phare de Bahreïn) que le gouvernement de Sa Majesté considère comme partageant les fonds marins en question selon des principes équitables. Il s'agit d'une ligne médiane fondée, d'une façon générale, sur la configuration du littoral de l'île principale de Bahreïn et de la péninsule du Qatar.

3. A l'exception des cas indiqués ci-dessous, le gouvernement de Sa Majesté considérera dorénavant l'ensemble des fonds marins qui s'étendent à l'ouest de cette ligne comme étant sous la souveraineté de Son Altesse le cheikh de Bahreïn et tous les fonds marins à l'est de la même ligne comme étant sous la souveraineté de Votre Excellence. Cette décision s'applique seulement aux fonds marins, et non aux eaux qui les recouvrent, et elle est sans préjudice des droits de navigation existants.

4. Les exceptions visées ci-dessus sont les suivantes :

Il est reconnu que Son Altesse le cheikh de Bahreïn a des droits souverains sur

- i) la région des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah qui affluent aux marées basses de vive eau. Après un examen complet de la situation au regard du droit international, le gouvernement de Sa Majesté est d'avis que ces hauts-fonds ne doivent pas être considérés comme des îles possédant des eaux territoriales;
- ii) l'île Hawar, les îles du groupe des Hawar et les eaux territoriales qui en relèvent et qui sont délimitées également selon les principes habituels du droit international. Ces îles et leurs eaux territoriales sont figurées sur la carte ci-

the map enclosed by the line A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, and L. As this delimitation will, however, leave a narrow tongue of water (formed by the points M, J, and I) pertaining to Qatar it has been decided to alter the line H, I, J, to H, P, Q, thus exchanging an equal area P I O for O J Q. It should be noted that Janan Island is not regarded as being included in the islands of the Hawar group.

5. The points mentioned are defined as follows:

<i>Position</i>	<i>True Bearing</i>	<i>Nautical Miles</i>	<i>From</i>
A	015°	3.00	N. point of Rabadh I.
B	056½°	3.20	N.E. corner of Ajaira I.
C	064°	2.06	E. corner of No. 3 Al Wakara I.
D	058°	1.14	" " " "
E	163½°	1.23	" " " "
F	141°	0.81	No. 9 Sa'ada I.
G	168°	1.20	" "
H	159½°	0.30	S.E. corner of Hawar I.
I	298¾°	7.31	" " " "
J	241°	4.77	W. corner of Al Ma'taradh
K	291°	2.36	" " " "
L	324½°	3.38	" " " "

6. The assigned positions of (a) the North Sitra Light Buoy, and (b) the Bahrain Light Vessel should be:

- (a) 061½° true 15.20 Nautical Miles, and
 (b) 046¼° true 28.05 Nautical Miles from the Political Agent's flagstaff Latitude 26° 14'.1 N, Longitude 50° 35'.2 E (approximately), as the positions of floating marks are subject to frequent alterations. The other points on the main dividing line should be defined as K, 104° true 9.53 Nautical Miles, and M, 180° true 18.03 Nautical Miles from the Triangulation Station No. 102 at Ras al Barr.

7. I am to add that this division has been made on the basis of the maps and information at present available and detailed application of the principles of the division is subject to revision in the event of more exact geographical data being forthcoming at a later date.

8. The Managers of the Bahrain Petroleum Company and Petroleum Development (Qatar), Limited, are being informed of the contents of this letter.

Usual ending.

(Signed) C. J. PELLY,
 H.B.M.'s Political Agent, Bahrain.

jointe par la ligne A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K et L. Du fait que cette délimitation laissera subsister une étroite étendue d'eau (marquée par les points M, J et I) relevant du Qatar, il a toutefois été décidé de remplacer la ligne H, I, J par H, P, Q, réalisant ainsi un échange des zones équivalentes P I O contre O J Q. Il y a lieu de relever que l'île Janan n'est pas considérée comme faisant partie du groupe des Hawar.

5. Les points mentionnés sont définis comme suit :

Position	Relèvement vrai	Milles marins	A partir de
A	015°	3	Pointe N de l'île Rabadh
B	056 $\frac{1}{2}$ °	3,20	Angle N-E de l'île Ajaira
C	064°	2,06	Angle E de l'île Al Wakara n° 3
D	058°	1,14	— — — —
E	163 $\frac{1}{2}$ °	1,23	— — — —
F	141°	0,81	Ile Sa'da n° 9
G	168°	1,20	— — — —
H	159 $\frac{1}{2}$ °	0,30	Angle S-E de l'île Hawar
I	298 $\frac{3}{4}$ °	7,31	— — — —
J	241°	4,77	Angle O de l'île Al Ma'taradh
K	291°	2,36	— — — —
L	324 $\frac{1}{2}$ °	3,38	— — — —

6. Les positions de a) la bouée lumineuse de Sitra nord et b) du bateau-phare de Bahreïn devraient être :

- a) 061 $\frac{1}{2}$ ° (relèvement vrai), 15,20 milles marins, et
 b) 046 $\frac{1}{4}$ ° (relèvement vrai), 28,05 milles marins à partir du mât de pavillon de l'agent politique : latitude 26° 14',1 N, longitude 50° 35',2 E (approximativement étant donné que les positions des marques flottantes sont sujettes à des changements fréquents). Les autres points de la ligne divisoire principale sont définis comme K, 104° (vrai), 9,53 milles marins, et M, 180° (vrai), 18,03 milles marins de la station de triangulation n° 102 à Ras al Barr.

7. Je dois ajouter que cette division a été effectuée sur la base des cartes et renseignements actuellement disponibles et que l'application détaillée des principes de cette division est sujette à revision au cas où des données géographiques plus exactes seraient obtenues par la suite.

8. Les administrateurs des sociétés Bahrain Petroleum Company et Petroleum Development (Qatar), Limited, sont informés de la teneur de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

L'agent politique de S. M. Britannique
à Bahreïn,

(Signé) C. J. PELLY.

Annex 4

KING FAHD OF SAUDI ARABIA'S LETTER OF 19 DECEMBER 1987 TO THE AMIR OF THE STATE OF QATAR (A) AND THE DRAFT OF THE ANNOUNCEMENT WHICH WAS MADE PUBLIC BY SAUDI ARABIA ON 21 DECEMBER 1987 (B). TRANSLATIONS BY THE STATE OF QATAR OF BOTH OF THESE DOCUMENTS ARE ALSO ATTACHED

(A) LETTER OF 19 DECEMBER 1987

Annexe 4

LETTRE DU 19 DÉCEMBRE 1987 ADRESSÉE PAR LE ROI FAHD D'ARABIE SAOUDITE À L'ÉMIR DE L'ÉTAT DU QATAR (A) ET PROJET DE LA DÉCLARATION RENDUE PUBLIQUE PAR L'ARABIE SAOUDITE LE 21 DÉCEMBRE 1987 (B). AVEC TRADUCTIONS [ANGLAISES] DE CES DEUX DOCUMENTS FOURNIES PAR L'ÉTAT DU QATAR.

A) LETTRE DU 19 DÉCEMBRE 1987

شعوبنا في الخليج والحفاظ على ان تظل الصلات بيننا جميعا أقوى
 ماتكون محبة ومودة وتعاوننا. وأند من نافلة القول ان اذكر أند لن يكون
 هناك حل الا اذا تمسكنا جميعا بالحكمة وروح الاخاء المتأصلتين دون
 شك في الدولتين بصفة عامة وفي الاسرتين الشقيقتين القطرية والبحرينية
 بصفة خاصة.

وأني على ثقة تامة بحكمة سموكم وصواب آرائكم التي عهدناها
 فيكم.

أرجو ان تشعروني بما يستقر عليه رأيكم تمهيدا لوضع المقترحات
 السابقة موضع التنفيذ.

وختاما اتمنى لسموكم دوام الصحة والبناء ولشعب قطر الشقيق
 مزيدا من التقدم والرفعة والازدهار»

أخوكم الخلد

فهد بن عبدالعزيز آل سعود

الرياض في ٢٨ ربيع الاخر ١٤٠٨ هـ.

الموافق ١٩ ديسمبر ١٩٨٧ م.

- (أ) يتعهد كل طرف من تاريخه بعدم القيام بأي تصرف من شأنه ان يعزز مركزه القانوني، او يضعف المركز القانوني للطرف الاخر، او يغير الوضع الراهن بالنسبة لمواضيع الخلاف، ويعتبر أي تصرف من هذا القبيل كأن لم يكن ولا يترتب عليه أي أثر قانوني في هذا الشأن.
- (ب) يتعهد الطرفان بالامتناع عن ممارسة اي نشاط اعلامي ضد الطرف الاخر سواء تعلق ذلك بهذا الخلاف او أية أمور اخرى من تاريخه وحتى الوصول الى الحل النهائي المنشود.
- (ج) يتعهد الطرفان بالامتناع عن القيام بأي تصرف يعرقل سير المفاوضات أو يعكر الجو الاخوي اللازم لتحقيق اهدافهما.
- ثالثاً) تشكيل لجنة تضم ممثلين عن دولة قطر ودولة البحرين وممثلين عن المملكة العربية السعودية وذلك لغرض الاتصال بمحكمة العدل الدولية واستكمال المتطلبات اللازمة لرفع موضوع الخلاف اليها طبقاً لانظمة المحكمة وتعليماتها وذلك تمهيداً لصدور حكم نهائي ملزم للطرفين تنفيذه.
- رابعاً) تستمر المملكة العربية السعودية في استعمال مفاعيلها الحميدة لضمان تطبيق هذه الشروط .
- هذا وتجدون سموكم الكريم طيه مشروع بيان مقترح يتضمن موجزاً للمبادئ، والاسس التي تمت الاشارة اليها أعلاه.
- وأرد ان انتهز هذه المناسبة لأؤكد لسمو أخي العزيز من جديد ان قناعتنا هنا في المملكة العربية السعودية انه مامن وسيلة افضل من الوصول الى حل منصف وعادل بالروح الاخوية واننا سنبقى اشد مانكون التزاماً بواجب العمل على توثيق عرى الاخوة الحميمة التي تجمع بين

هذا الموضوع مني من اهتمام بالغ بهدف الوصول الى حل ودي بالتراضي
يراعي ضمن مايراعي مبادئ العدالة وحسن الجوار وتوازن المصالح
ومتتضيات الامن للطرفين. وقد اطلعنا على وجهات نظر كل من الدولتين
الشقيقتين في هذا الصدد.

وقد أسفرت الاتصالات التي قامت بها المملكة العربية السعودية مع
البلدين الشقيقتين عن اقتراح تقدمت به المملكة العربية السعودية ووافق
عليه البلدان، بعرض الموضوع للتحكيم ، وفقا للمبدأ الخامس من
المبادئ المكونة لآطار الحل الذي رأيتم ان يكون نصه-

(في حالة اذا لم تؤد المفاوضات المنصوص عليها في المبدأ الرابع الى
الاتفاق على حل مسألة أو أكثر من المسائل المختلف عليها ، والسابق
الإشارة اليها تتعهد حكومتا الطرفين وبالتشاور مع حكومة المملكة العربية
السعودية لتحديد أفضل سبيل للبت في تلك المسألة أو المسائل على
اساس من احكام القانون الدولي، ويكون قرار الجهة التي يتم الاتفاق
عليها لهذا الغرض نهائيا وملزما)

وفي ضوء ما تقدم ، يسعدني ان اتقدم الى سمو الاخ العزيز
بالمقترحات التالية كأساس لحل الخلاف:

اولا) ترفع الامور المختلف عليها الى محكمة العدل الدولية بلاهاي
لاصدار حكم نهائي وملزم للطرفين اللذين يجب عليهما تطبيق شروطه.
ثانيا) تلتزم الدولتان الشقيقتان ، دولة قطر ودولة البحرين، الى حين
التوصل الى حل نهائي للامور المختلف عليها بينهما بموجب حكم البند
اولا اعلاه، تلتزمان بالمبادئ المكونة لآطار الحل والذي وافق عليه
الطرفان في ١٤٠٣/٨/٨ هـ الموافق ١٩٨٣/٥/٢٢ م ، وعلى وجه الخصوص،
مايلي:-

بسم الله الرحمن الرحيم

صاحب السمو الاخ العزيز الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني
امير دولة قطر حفظه الله

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

ابعث لسموكم بأحر تحياتي الاخوية مقرونة بأخلص تمنياتي القلبية لكم
ولاعضاء الاسرة الكريمة بموفور الصحة والهناء.

وبطبيب لي ان ابعث لسموكم هذا الخطاب بشأن موضوع الخلاف
القائم بين دولة قطر الشقيقة ودولة البحرين الشقيقة الذي طال امده، حول
السيادة على جزر حوار وحدود البلدين الشقيقين البحرية واية امور اخرى.
وكما تعلمون سموكم فأنني قد انطلقت في المساعي الحميدة الرامية
الى المساعدة على ايجاد الحل العادل والنيابي للخلاف بين الدولتين
الشقيقتين استجابة لرغبتكم الكريمة ومن واقع حرصي على صفاء جو
الاخوة الوثيقة الذي يسود دولنا وشعبينا الخليجية الشقيقة. وان كل
مانتمناه كان ولايزال هو ان يتم التوصل الى حل عادل ومنصف بالتراضي
بين الجميع تأكيداً للمبادئ النبيلة القائمة منذ الأزل، وتثبيتاً للاستقرار
في منطقتنا التي تجابه ماتعرفون من تحديات ومخاطر.

واود هنا ان اشير لسموكم الكريم انه في اطار هذه الوساطة فقد تم
الاتفاق على المبادئ المكونة لآطار الحل في ١٣٩٨هـ، ونتيجة للاتصالات
المستمرة على مر السنين السابقة سواء عن طريق الكتب المتبادلة بيني
وبين سموكم أو من خلال المبعوثين والاجتماعات المشتركة، تم الاتفاق
على توصيات اللجنة الوزارية الثلاثية التي اجتمعت في الرياض بتاريخ
١٤/٣/٨١هـ والتي انتهت بتأكيد الاتفاق على المبادئ الخمسة وأن
تكون المباحثات بين الطرفين مباحثات ودية وموضوعية طابعها الاخاء
ومذهبها الوصول الى حل. ولست في حاجة الى ان أؤكد لسموكم مالتيه

(بيان)

انطلاقاً من حتمية الروابط الودية القوية التي تربط البلدان العربية الخليجية بالذات بصلات خاصة.. وتعزيزاً للاواصر الاخوية المتينة التي تربط بين دول المنطقة.. واستجابة لرغبة كريمة من الدولتين الشقيقتين دولة البحرين ودولة قطر، قامت المملكة العربية السعودية بمساعي حميدة.. حادثة الى التوفيق بين الدولتين الشقيقتين في موضوع الخلاف القائم بينهما.

وقد اسفرت الاتصالات التي قامت بها المملكة العربية السعودية مع البلدين الشقيقتين عن اقتراح تقدمت به المملكة العربية السعودية ووافق عليه البلدان بعرض الموضوع للتحكيم وذلك انطلاقاً من المبادئ المكونة لآطار الحل والتي سبق الاتفاق عليها بين الدولتين الشقيقتين وبوجه خاص مانص عليه حكم المبدأ الخامس من أنهـ (تتعهد حكومتا الطرفين بالتشاور مع حكومة المملكة العربية السعودية لتحديد افضل سبيل للبت في تلك المسألة او المسائل على اساس من احكام القانون الدولي ويكون قرار الجبة التي يتم الاتفاق عليها بهذا الغرض نهائياً وملزماً للطرفين).

وعليه تم الاتفاق بين الطرفين وفقاً للمبادئ الخمسة على تشكيل لجنة تضم ممثلين عن دولة البحرين ودولة قطر وممثلين عن المملكة العربية السعودية وذلك لغرض الاتصال بمحكمة العدل الدولية واستكمال المتطلبات اللازمة لرفع موضوع الخلاف اليها طبقاً لآنظمة المحكمة وتعليماتها وذلك تمهيداً لصدور حكم نهائي ملزم للطرفين تنفيذه.

(A) LETTER OF 19 DECEMBER 1987

(Translation)

IN THE NAME OF GOD,
THE MOST COMPASSIONATE, THE MOST MERCIFUL

His Highness Shaikh Khalifa bin Hamad Al-Thani,
Amir of the State of Qatar.

Your Highness, Dear Brother,

I would like to express my best brotherly regards, wishing you and all members of the esteemed family health and prosperity.

It gives me pleasure to send this letter to Your Highness, with regard to the long-standing dispute between the sisterly States of Qatar and Bahrain over the sovereignty over Hawar Islands, the maritime boundaries of the two brotherly countries, and any other matters.

As Your Highness knows, I have undertaken the good offices to help find a just and final settlement for the dispute between the two sisterly States, in response to your kind wish, as well as my concern for the preservation of the cordial atmosphere of the close fraternity existing among our brotherly Gulf countries and peoples. It has been our hope that a just and fair solution could be reached by mutual consent among all, in confirmation of the noble, eternal principles, and in consolidation of stability in our region, which is facing the challenges and dangers of which you are aware.

Here, I would like to point out to Your Highness that within the framework of this mediation, agreement was reached in 1398 Hijri on the principles of the framework for a settlement. As a result of continuous contacts throughout the past years, either through envoys and joint meetings, agreement was reached on the recommendations of the Tripartite Ministerial Committee, which met in Riyadh on 10/8/1403 H, and ended up by confirming the agreement on the five principles, and that the negotiations between the two parties should be cordial, objective, and brotherly, aiming at reaching a settlement. I need not stress to Your Highness the great attention I have given to this matter with the aim of reaching by mutual consent a cordial settlement, taking into consideration, *inter alia*, the principles of justice, good neighbourhood, and the balance of interests and security requirements of the two parties. And we have considered the viewpoints of both sisterly countries in this respect.

The contacts made by the Kingdom of Saudi Arabia with the two brotherly countries resulted in a proposal, presented by the Kingdom of Saudi Arabia and approved by the two countries, that the matter be referred to arbitration in accordance with the fifth of the principles of the framework for a settlement, which you saw that it should read as follows:

"In case that the negotiations provided for in the fourth principle fail to reach agreement on one or more of the aforesaid disputed matters, the Governments of the two countries shall undertake, in consultation with the

A) LETTRE DU 19 DÉCEMBRE 1987

[Traduction de l'anglais]

AU NOM DE DIEU,
LE TRÈS CLÉMENT, LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Son Altesse le cheikh Khalifa bin Hamad Al-Thani,
émir de l'Etat du Qatar.

Altesse et cher frère,

Je tiens à exprimer mes sentiments les plus fraternels en souhaitant à Votre Altesse ainsi qu'à tous les membres de sa noble famille santé et prospérité.

J'ai le plaisir d'adresser cette lettre à Votre Altesse au sujet du différend qui oppose depuis longtemps les Etats frères du Qatar et de Bahreïn au sujet de la souveraineté sur les îles de Hawar, des frontières maritimes de ces deux pays frères, ainsi que d'autres questions.

Comme Votre Altesse le sait, j'ai accepté d'exercer mes bons offices pour aider à parvenir à un règlement juste et définitif du différend entre ces deux Etats frères, pour donner suite aux vœux que vous avez bien voulu exprimer, ainsi que pour répondre au souci qui est le mien de préserver l'atmosphère cordiale d'étroite fraternité qui existe entre nos pays et nos peuples frères dans le Golfe. Nous avons l'espoir qu'une solution juste et équitable pourra être trouvée d'un commun accord entre toutes les parties concernées, confortant ainsi les principes nobles et éternels et renforçant la stabilité de notre région, qui est confrontée à des défis et à des dangers que vous connaissez.

A ce stade, je voudrais rappeler à Votre Altesse que, dans le cadre de cette médiation, un accord a été conclu l'année 1398 de l'hégire sur les principes d'un cadre de règlement. A la suite de contacts poursuivis tout au long des dernières années, soit par des représentants spéciaux soit au moyen de réunions conjointes, un accord a été conclu sur les recommandations d'une commission ministérielle tripartite qui s'est réunie à Riyad le 10/8/1403 de l'hégire, et a abouti à la confirmation d'un accord sur les cinq principes et sur le fait que les négociations entre les deux parties devraient être cordiales, objectives et fraternelles, et viser à parvenir à un règlement. Je n'ai pas besoin d'insister auprès de Votre Altesse sur la très grande attention que j'ai consacrée à cette question en vue de parvenir de commun accord à un règlement cordial, en tenant compte, notamment, des principes de justice et de bon voisinage, ainsi que de l'équilibre des intérêts des deux parties et de leurs besoins en matière de sécurité. Nous avons examiné les points de vue des deux pays frères à cet égard.

Les contacts pris par le Royaume d'Arabie saoudite avec les deux pays frères ont abouti à une proposition, présentée par le Royaume d'Arabie saoudite et approuvée par les deux pays, visant à ce que la question soit soumise à l'arbitrage conformément au cinquième des principes du cadre de règlement qui, comme vous le savez, est ainsi libellé :

« Au cas où les négociations visées par le quatrième principe ne permettraient pas d'aboutir à un accord sur une ou plusieurs des questions en litige susmentionnées, les gouvernements des deux pays s'attacheront, en

Government of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving that matter or matters, on the basis of the provisions of international law. The ruling of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding.”

In the light of the foregoing, I am happy to present to Your Highness and dear brother, the following proposals as a basis for settling the dispute:

Firstly: All the disputed matters shall be referred to the International Court of Justice, at The Hague, for a final ruling binding upon both parties, who shall have to execute its terms.

Secondly: Until a final settlement for the disputed matters is reached in accordance with the preceding Article, the two sisterly States of Qatar and Bahrain shall abide by the principles of the framework for a settlement on which they agreed on 10/8/1403 H — corresponding to 22/5/1983 — and by the following in particular:

- (a) Each party shall undertake from to-date to refrain from any action that would strengthen its legal position, weaken the legal position of the other party, or change the status quo with regard to the disputed matters. Any such action shall be regarded null and void and shall have no legal effect in this respect.
- (b) The parties undertake to refrain from to-date from any media activities against each other whether in connection with this dispute or any other matters and until such time as the desired settlement is reached.
- (c) The parties undertake to refrain from any action that would impede the course of the negotiations or disturb the brotherly atmosphere necessary for the achievement of their objectives.

Thirdly: Formation of a committee comprising representatives of the States of Qatar and Bahrain and of the Kingdom of Saudi Arabia for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions so that a final ruling, binding upon both parties, be issued.

Fourthly: The Kingdom of Saudi Arabia will continue its good offices to guarantee the implementation of these terms.

Your Highness will find herewith a draft proposed announcement containing a summary of the principles and bases referred to above.

I would like to seize the opportunity to assure His Highness, my dear brother, anew, that our conviction here, in the Kingdom of Saudi Arabia, is that there is no better means for realizing a fair and just solution than the fraternal spirit. And we shall remain most staunchly committed to the duty of promoting the close ties of intimate brotherhood, which links our peoples in the Gulf, and maintaining the strongest relations of affection, cordiality and co-operation among all of us. It is needless to say that there would be no solution unless all of us adhere to wisdom and the fraternal spirit which, no doubt, are deeply rooted in the two countries and in the two Qatari and Bahraini brotherly families in particular.

I have full confidence in Your Highness's wisdom and sound judgment which we have been acquainted with.

I hope that you will advise me of your final decision, so as to put the above-mentioned proposals into force.

consultation avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite, à déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie de commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire.»

Compte tenu de ce qui précède, j'ai le plaisir de vous présenter, Altesse et cher frère, les propositions suivantes comme base de règlement du différend :

Premièrement : Toutes les questions en litige seront soumises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, pour qu'elle rende une décision définitive et obligatoire pour les deux parties, qui devront en exécuter les dispositions.

Deuxièmement : Jusqu'à ce que les questions en litige soient réglées définitivement conformément à l'article précédent, les deux Etats frères du Qatar et de Bahreïn observeront les principes du cadre de règlement dont ils sont convenus le 10/8/1403 de l'hégire — correspondant au 22 mai 1983 — et en particulier ce qui suit :

- a) chacune des parties s'engage dès maintenant à s'abstenir de toute action qui renforcerait sa position juridique, affaiblirait celle de la partie adverse, ou modifierait le *statu quo* à l'égard des questions en litige. Toute action en ce sens sera considérée comme nulle et non avenue et n'aura aucun effet juridique en la matière;
- b) les parties s'engagent à s'abstenir dès maintenant de toute activité médiatique dirigée contre l'autre, que ce soit au sujet du présent différend ou de toute autre question, jusqu'au moment où le règlement souhaité sera atteint;
- c) les parties s'engagent à s'abstenir de toute action qui entraverait le cours des négociations ou troublerait l'atmosphère fraternelle nécessaire à la réalisation de leurs objectifs.

Troisièmement : Constitution d'une commission composée de représentants de l'Etat du Qatar, de celui de Bahreïn et du Royaume d'Arabie saoudite, chargée de se mettre en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties.

Quatrièmement : Le Royaume d'Arabie saoudite continuera d'exercer ses bons offices pour assurer la mise en œuvre des présentes dispositions.

Votre Altesse trouvera ci-joint le texte d'un projet de déclaration contenant un résumé des principes et fondements ci-dessus mentionnés.

Je saisis cette occasion pour assurer de nouveau, à Votre Altesse, mon cher frère, que notre conviction ici, dans le Royaume d'Arabie saoudite, est qu'il n'est pas de meilleur moyen que l'esprit fraternel pour parvenir à une solution équitable et juste. Nous demeurerons inébranlablement attachés au devoir de favoriser les liens étroits de la fraternité la plus intime qui lient nos peuples du Golfe et de maintenir les plus fortes relations d'affection, de cordialité et de coopération entre nous tous. Il va sans dire qu'il n'y aura pas de solution à moins que nous n'adhérions tous à la sagesse et à l'esprit fraternel qui, à n'en pas douter, sont profondément enracinés dans les deux pays et en particulier dans les deux familles fraternelles qatarienne et bahreïnite.

J'ai pleine confiance en la sagesse et en la sûreté de jugement de Votre Altesse, qui me sont bien connues.

J'espère que vous voudrez bien me faire connaître votre décision finale, de façon à pouvoir mettre en œuvre les propositions ci-dessus mentionnées.

In concluding, I extend my best wishes of good health and well-being to Your Highness and further progress and prosperity to the brotherly people of Qatar.

Truly Yours,

(Signed) Fahd bin Abdul Aziz AL-SAUD.

Riyadh, on 28th Rabi' Al'Akher 1408 H,
corresponding to 19th December 1987 A.D.

(B) DRAFT OF THE ANNOUNCEMENT MADE PUBLIC
ON 21 DECEMBER 1987

(Translation)

IN THE NAME OF GOD,
THE MOST COMPASSIONATE, THE MOST MERCIFUL

THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Announcement

The Kingdom of Saudi Arabia, out of concern for the cordial strong relations which link the Gulf Arab States by special ties, in order to foster the strong fraternal bonds between the countries of the region, and responding to the kind desire of the sisterly States of Bahrain and Qatar, has undertaken good offices aiming at reconciling the two sisterly States over the dispute existing between them.

The contacts carried out by the Kingdom of Saudi Arabia with the two sisterly States have resulted in a proposal, submitted by the Kingdom of Saudi Arabia and sanctioned by the two countries, that the matter be submitted for arbitration, in pursuance of the principles of the framework for settlement which had been agreed by the two sisterly States, particularly the fifth principle which reads:

"The Governments of the two parties undertake to consult with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to determine the best means of resolving that matter or matters on the basis of the provisions of International Law. The decision of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding upon both parties."

Accordingly, it has been agreed by the two parties, under the five principles, to set up a committee comprising representatives of the State of Bahrain, the State of Qatar and the Kingdom of Saudi Arabia for the purpose of approaching the International Court of Justice and meeting the requirements to have the dispute submitted to the Court according to its rules and instructions, so that a final ruling binding upon both parties be issued.

Je terminerai en adressant mes meilleurs vœux de bonne santé et de prospérité à Votre Altesse ainsi que de progrès et de prospérité pour le peuple frère du Qatar.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Fahd bin Abdul Aziz AL-SAUD.

Riyad, le 28 rabî' al-akher 1408 de l'hégire
(19 décembre 1987).

B) PROJET DE LA DÉCLARATION RENDUE PUBLIQUE
LE 21 DÉCEMBRE 1987

[Traduction de l'anglais]

AU NOM DE DIEU,
LE TRÈS CLÉMENT, LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Déclaration

Le Royaume d'Arabie saoudite, soucieux de promouvoir les relations solides et cordiales qui unissent les Etats arabes du Golfe par des liens spéciaux, de favoriser les liens fraternels solides entre les pays de la région, et de répondre aux vœux qu'ont bien voulu exprimer les Etats frères de Bahreïn et du Qatar, a entrepris d'exercer ses bons offices en vue de réconcilier les deux Etats frères dans le différend qui les oppose.

Les contacts pris par le Royaume d'Arabie saoudite avec les deux Etats frères ont abouti à une proposition, présentée par le Royaume d'Arabie saoudite et à laquelle les deux pays ont souscrit, tendant à ce que la question soit soumise à l'arbitrage, en application des principes énoncés dans le cadre de règlement qui a été fixé par accord des deux Etats frères, en particulier le cinquième principe, qui est libellé dans les termes suivants :

« Les gouvernements des deux parties s'engagent à consulter le Gouvernement de l'Arabie saoudite afin de déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie de commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire pour les deux parties. »

En conséquence, il a été convenu par les deux parties, conformément aux cinq principes, de constituer une commission composée de représentants de l'Etat de Bahreïn, de l'Etat du Qatar et du Royaume d'Arabie saoudite, chargée de se mettre en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties.

Annex 5

THE BAHRAINI FORMULA : THE ENGLISH AND ARABIC VERSIONS OF THE FORMULA AS
PROVIDED BY BAHRAIN TO QATAR ON 26 OCTOBER 1988

Question

The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters.

Annexe 5

LA FORMULE BAHREÏNITE: LES VERSIONS ANGLAISE ET ARABE DE LA FORMULE
FOURNIES AU QATAR PAR BAHREÏN LE 26 OCTOBRE 1988.

[Traduit de l'anglais]

Question

Les parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.

السؤال

يطلب الطرفان من المحكمة ان تقرر أيا من الأمور المتعلقة بالحقوق الاقليمية أو الحقوق القانونية أو المصالح الأخرى التي قد تكون مختلفا عليها بينهما ، وعليها ان ترسم خط حدود بحري واحد بين المناطق البحرية لقاع البحر وباطن ارضه والمياه التي تعلو قاع البحر لكل منهما .

Annex 6

THE AGREEMENT OF 25 DECEMBER 1990: THE MINUTES SIGNED BY THE FOREIGN
MINISTERS OF QATAR, BAHRAIN AND SAUDI ARABIA ON 25 DECEMBER 1990
TOGETHER WITH AN ENGLISH TRANSLATION OF THE SAME BY THE STATE OF QATAR
ARE ATTACHED

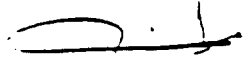
Annexe 6

ACCORD DU 25 DÉCEMBRE 1990: PROCÈS-VERBAL SIGNÉ PAR LES MINISTRES DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU QATAR, DE BAHREÏN ET DE L'ARABIE SAOUDITE LE
25 DÉCEMBRE 1990, AVEC UNE TRADUCTION EN ANGLAIS FOURNIE PAR L'ÉTAT DU
QATAR

والإجراءات المترتبة عليها مع استمرار المساعي الحميدة للمملكة العربية
السعودية أثناء فترة عرض الموضوع على التحكيم .
٣ - إذا تم التوصل إلى حل أخري مقبول للطرفين يتم سحب القضية من
التحكيم .

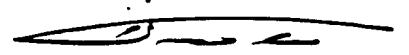
حررني مدينة الدوحة بتاريخ ١٤١١/٦/٨ هـ
الموافق ١٩٩٠/١٢/٢٥ م

وزير خارجية دولة البحرين



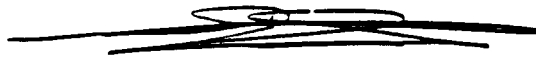
محمد بن مبارك آل خليفة

وزير خارجية دولة قطر



مبارك بن علي الخاطر

وزير خارجية المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل

بسم الله الرحمن الرحيم

المملكة العربية السعودية

وزارة الخارجية

مكتب الوزير

(محضر إجتماع)

في إطار المساعي الحميدة التي يريهاها خادم الحرمين الشريفين الملك فهد
إبن عبد العزيز ، فقد تمت مشاورات بين كل من صاحب المعالي الشيخ محمد
بن مبارك الخليفة وزير خارجية دولة البحرين ، ومعالي الأستاذ مبارك بن علي
الحاظر وزير خارجية دولة قطر ، وبحضور صاحب السمو الملكي الأمير سعود
النبصل وزير خارجية المملكة العربية السعودية على هامش إجتماعات المجلس
الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية في دورته الحادية عشرة بدولة قطر
خلال الفترة من ٥-٧ جمادى الآخرة ١٤١١هـ حول موضوع الخلاف القائم بين
دولة البحرين ودولة قطر الشقيقتين ، وتم الإتفاق على مايلي :-

- ١ - التأكيد على ماتم الإتفاق عليه سابقا بين الطرفين .
- ٢ - تستمر مساعي خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز بين
البلدين حتى شهر شوال ١٤١١هـ الموافق لشهر ماير من السنة القادمة ١٩٩١م
ويجوز بعد إنتهاء الفترة المذكورة أن يتقدم الطرفان بطرح الموضوع على
محكمة العدل الدولية بناء على الصيغة البحرينية التي قبلتها دولة قطر

ص

ـ



(Translation)

IN THE NAME OF GOD,
THE MOST COMPASSIONATE, THE MOST MERCIFUL

The Kingdom of Saudi Arabia,
The Foreign Ministry,
The Minister's Office.

Minutes

Within the framework of the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Ben Abdul Aziz, consultations concerning the existing dispute between Bahrain and Qatar took place between H.E. Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, Bahrain's Foreign Minister, and H.E. Mr. Mubarak Ali Al-Khater, Qatar's Foreign Minister, and were attended by H.R.H. Prince Saud Al-Faisal, Saudi Arabia's Foreign Minister, on the sidelines of the 11th Summit of the Co-operation Council for the Arab States of the Gulf in Qatar from 5-7 Jumada Al-Akher, 1411 H.

The following was agreed:

- (1) to reaffirm what was agreed previously between the two parties;
- (2) to continue the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Ben Abdul Aziz, between the two countries till the month of Shawwal, 1411 H, corresponding to May of the next year 1991. After the end of this period, the parties may submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which has been accepted by Qatar, and the proceedings arising therefrom. Saudi Arabia's good offices will continue during the submission of the matter to arbitration;
- (3) should a brotherly solution acceptable to the two parties be reached, the case will be withdrawn from arbitration.

Written in Doha on 8/6/1411 H,
corresponding to 25/12/1990.

Foreign Minister,
State of Bahrain,

(Signed)

Mohammed ibn Mubarak AL-KHALIFAH.

Foreign Minister,
State of Qatar,

(Signed)

Mubarak ibn Ali AL-KHATER.

Foreign Minister,
Kingdom of Saudi Arabia,

(Signed)

Saud AL-FAISAL.

[Traduction de l'anglais]

AU NOM DE DIEU,
LE TRÈS CLÉMENT, LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Royaume d'Arabie saoudite
Ministère des affaires étrangères
Cabinet du ministre

Procès-verbal

Dans le cadre des bons offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz, Gardien des deux saintes Mosquées, des consultations concernant le différend existant entre Bahreïn et le Qatar ont eu lieu entre S. Exc. le cheikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, ministre des affaires étrangères de Bahreïn, et S. Exc. M. Mubarak Ali Al-Khater, ministre des affaires étrangères du Qatar, en présence de S. A. R. le prince Saud Al-Faisal, ministre des affaires étrangères d'Arabie saoudite, à l'occasion du onzième sommet du conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, tenu au Qatar du 5 au 7 djumada al-akher 1411 de l'hégire.

Il a été convenu de ce qui suit :

- 1) réaffirmer ce dont les deux parties sont convenues précédemment;
- 2) continuer de recourir aux bons offices du roi Fahd Ben Abdul Aziz, Gardien des deux saintes Mosquées, jusqu'au mois de chawwal 1411 de l'hégire (mai 1991). A l'expiration de ce délai, les parties pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïnite, qui a été acceptée par le Qatar, et à la procédure qui en résulte. Les bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que l'affaire sera soumise à l'arbitrage;
- 3) si l'on parvient à une solution fraternelle acceptable par les deux parties, l'affaire sera retirée de l'arbitrage.

Fait à Doha le 8/6/1411 H
(25 décembre 1990).

Le ministre des affaires étrangères
de l'Etat de Bahreïn,

(Signé)

Mohammed ibn Mubarak AL-KHALIFAH.

Le ministre des affaires étrangères
de l'Etat du Qatar,

(Signé)

Mubarak ibn Ali AL-KHATER.

Le ministre des affaires étrangères
du Royaume d'Arabie saoudite,

(Signé)

Saud AL-FAISAL.

III. THE AGENT OF THE STATE OF QATAR
TO THE REGISTRAR OF THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE

8 July 1991.

I, the undersigned, Agent of the State of Qatar, hereby certify that the copy of each document attached to the Application instituting proceedings dated 5 July 1991 and submitted to the International Court of Justice on 8 July 1991 on behalf of the State of Qatar against the State of Bahrain is an accurate copy; and that all translations made by the State of Qatar are accurate translations.

(Signed) Najeeb ibn Mohammed AL-NAUIMI,
Legal Adviser,
Agent of the State of Qatar.

III. L'AGENT DU QATAR AU GREFFIER
DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[Traduction]

Le 8 juillet 1991.

Je soussigné, agent de l'Etat du Qatar, certifie par les présentes que la copie de chacun des documents joints à la requête introductive d'instance datée du 5 juillet 1991 présentée à la Cour internationale de Justice le 8 juillet 1991 au nom de l'Etat du Qatar contre l'Etat de Bahreïn est une copie conforme; et que toutes les traductions faites par l'Etat du Qatar sont des traductions exactes.

Le conseiller juridique,
agent de l'Etat du Qatar,
(Signé) Najeeb ibn Mohammed AL-NAUIMI.
